

21985A0731(06)

31.7.1985

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

C 191/3

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (Euratom) și Guvernul Canadei de modificare a Acordului de cooperare dintre Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (Euratom) și Guvernul Canadei din 6 octombrie 1959 privind utilizările energiei atomice în scopuri pașnice

(85/C 191/03)

A. Scrisoare din partea Comunității

Bruxelles, 21 iunie 1985

Exceleța voastră,

Am onoarea să mă refer la Acordul de cooperare dintre Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (Euratom) și Guvernul Canadei privind utilizările energiei atomice în scopuri pașnice, semnat la 6 octombrie 1959 și modificat ulterior prin schimbul de scrisori din 16 ianuarie 1978 și 18 decembrie 1981, denumit în continuare „acordul”.

Relațiile în domeniul nuclear dintre Euratom și Canada s-au dezvoltat în mod semnificativ și au suferit transformări din 1959. Prin urmare, este importantă actualizarea acordului astfel încât să ofere un cadru legal mai stabil, previzibil și eficient din punct de vedere administrativ pentru relațiile extinse dintre părțile contractante.

În acest sens, am onoarea să propun ca acordul să fie actualizat și completat după cum urmează:

1. În temeiul articolului XV alineatul (2) din acord, după perioada inițială de 10 ani, care s-a încheiat la 17 noiembrie 1969, fiecare parte contractantă poate rezilia acordul în orice moment, sub rezerva unui preaviz de șase luni. Părțile contractante convin ca acordul să rămână în vigoare pentru o nouă perioadă de 20 de ani de la data de astăzi. În cazul în care nici una dintre părțile contractante nu a notificat celeilalte părți intenția sa de a rezilia acordul cu cel puțin șase luni înainte de încheierea acestei perioade, acordul se prelungește tacit pentru perioade succesive de câte cinci ani, cu excepția cazului în care o parte contractantă, cu cel puțin șase luni înainte de încheierea unei asemenea perioade, nu notifică celeilalte părți contractante intenția sa de a rezilia acordul.
2. Articolul IX alineatul (1) din acord prevede că este necesară aprobarea prealabilă în scris a Comunității sau a Guvernului Canadei, după caz, pentru transferul, mai presus de controlul oricărei părți contractante, a materialului sau a echipamentului obținut în baza acordului sau a materiilor de tip sursă și a materialelor nucleare speciale provenite din utilizarea acestui material sau echipament. Cu scopul de a facilita administrarea acordului:
 - (a) în cazul uraniului natural, al uraniului sărăcit, al altor materii de tip sursă, al uraniului îmbogățit la 20 % sau mai puțin în izotopul U-235 și al apei grele, Canada își exprimă prin prezentul acordul cu privire la retransferuri viitoare ale acestor elemente de către Comunitate unor părți terțe, cu condiția ca:
 - (i) aceste părți terțe să fi fost identificate de către Canada;
 - (ii) să se stabilească proceduri acceptabile pentru ambele părți contractante cu privire la aceste retransferuri;
 - (b) retransferurile către părți terțe de material sau echipament altele decât cele menționate mai sus la litera (a) necesită în continuare aprobarea prealabilă în scris a Canadei;
 - (c) în cazul în care Euratom nu se conformează cu dispozițiile prezentului alineat, Canada are dreptul de a denunța, parțial sau integral, acordurile încheiate în temeiul prezentului alineat.
3. În aplicarea articolului IX alineatul (1) din acord, Canada își exprimă, prin prezentul schimb de scrisori, acordul cu privire la retransferul următoarelor materiale și cantități, în orice perioadă determinată de 12 luni, către oricare parte terță, semnatară a Tratatului de neproliferare:
 - (a) material fisionabil special (50 grame efective);
 - (b) uraniu natural (500 kilograme);

(c) uraniu sărăcit (1 000 kilograme) și

(d) toriu (1 000 kilograme).

Grupul de lucru tehnic comun ia măsuri administrative pentru a reexamina punerea în aplicare a acestei dispoziții.

4. Referitor la litera (d) din schimbul de scrisori din 16 ianuarie 1978 de modificare a Acordului Euratom/Canada din 1959, Euratom convine să renunțe la cererea de notificare prealabilă în cazurile în care uraniul natural, uraniul sărăcit, alte materii de tip sursă, uraniul îmbogățit la 20 % sau mai puțin în izotopul U-235 și apa grea sunt primite de către Euratom din partea unei părți terțe, identificate în conformitate cu punctul 2 litera (a) punctul (i) de mai sus, care a identificat elementul sau elementele ca făcând obiectul unui acord cu Canada. În aceste cazuri, elementul sau elementele fac obiectul acordului la primire.
5. Părțile contractante pot dori, în circumstanțe speciale, să aplice alte mecanisme decât cele prevăzute de acord pentru ca:
 - (a) materialul să facă obiectul acordului sau
 - (b) materialul să fie exclus din domeniul de aplicare al acordului.

În fiecare caz, se stabilește un acord prealabil în scris între părțile contractante, cu privire la condițiile în care aceste mecanisme urmează să fie aplicate.

6. Părțile contractante recunosc faptul că programul prevăzut la articolul II din acord a fost îndeplinit cu succes și își reafirmă angajamentul de cooperare reciprocă în domeniul cercetării și dezvoltării nucleare, astfel cum se prevede la articolul I. Acestea notează că lista domeniilor de cooperare, prevăzută la articolul I, este enumerativă, și nu exhaustivă.

În cazul în care cele prezentate mai sus pot fi acceptate de către Guvernul Canadei, am onoarea să propun ca această scrisoare, care este autentică atât în limba engleză, cât și în limba franceză, împreună cu răspunsul Excelenței voastre în acest sens să constituie un acord de modificare a acordului. Prezentul acord intră în vigoare la data răspunsului Excelenței voastre la această scrisoare.

Vă rog să primiți, Excelența voastră, asigurarea înaltei mele considerații.

Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice

WILLY DE CLERCQ

B. Scrisoare din partea Guvernului Canadei

Bruxelles, 21 iunie 1985

Domnule,

Am onoarea să vă înștiințez de primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi care enunță după cum urmează:

„Am onoarea să mă refer la Acordul de cooperare dintre Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (Euratom) și Guvernul Canadei privind utilizările energiei atomice în scopuri pașnice, semnat la 6 octombrie 1959 și modificat ulterior prin schimbul de scrisori din 16 ianuarie 1978 și 18 decembrie 1981, denumit în continuare «acordul».

Relațiile în domeniul nuclear dintre Euratom și Canada s-au dezvoltat semnificativ și au suferit transformări din 1959. Prin urmare, este importantă actualizarea acordului astfel încât să ofere un cadru legal mai stabil, previzibil și eficient din punct de vedere administrativ pentru relațiile extinse dintre părțile contractante.

În acest sens, am onoarea să propun ca acordul să fie actualizat și completat după cum urmează:

1. În temeiul articolului XV alineatul (2) din acord, după perioada inițială de 10 ani, care s-a încheiat la 17 noiembrie 1969, fiecare parte contractantă poate rezilia acordul în orice moment, sub rezerva unui preaviz de șase luni. Părțile contractante convin ca acordul să rămână în vigoare pentru o nouă perioadă de 20 de ani de la data de astăzi. În cazul în care nici una dintre părțile contractante nu a notificat celeilalte părți intenția sa de a rezilia acordul cu cel puțin șase luni înainte de încheierea acestei perioade, acordul se prelungește tacit pentru perioade succesive de câte cinci ani, cu excepția cazului în care o parte contractantă, cu cel puțin șase luni înainte de încheierea unei asemenea perioade, nu notifică celeilalte părți contractante intenția sa de a rezilia acordul.
2. Articolul IX alineatul (1) din acord prevede că se solicită aprobarea prealabilă în scris a Comunității sau a Guvernului Canadei, după caz, pentru transferul, mai presus de controlul oricărei părți contractante, a materialului sau a echipamentului obținut în baza acordului sau a materiilor de tip sursă și a materialelor nucleare speciale provenite din utilizarea acestui material sau echipament. Cu scopul de a facilita administrarea acordului:
 - (a) în cazul uraniului natural, al uraniului sărăcit, al altor materii de tip sursă, al uraniului îmbogățit la 20 % sau mai puțin în izotopul U-235 și al apei grele, Canada își exprimă prin prezentul acordul cu privire la retransferuri viitoare ale acestor elemente de către Comunitate unor părți terțe, cu condiția ca:
 - (i) aceste părți terțe să fi fost identificate de către Canada;
 - (ii) să se stabilească proceduri acceptabile pentru ambele părți contractante cu privire la aceste retransferuri;
 - (b) retransferurile către părți terțe de material sau echipament altele decât cele menționate mai sus la litera (a) necesită în continuare aprobarea prealabilă în scris a Canadei;
 - (c) în cazul în care Euratom nu se conformează cu dispozițiile prezentului alineat, Canada are dreptul de a denunța, parțial sau integral, acordurile încheiate în temeiul prezentului alineat.
3. În aplicarea articolului IX alineatul (1) din acord, Canada își exprimă, prin prezentul schimb de scrisori, acordul cu privire la retransferul următoarelor materiale și cantități, în orice perioadă determinată de 12 luni, către oricare parte terță, semnatară a Tratatului de neproliferare:
 - (a) material fisionabil special (50 grame efective);
 - (b) uraniu natural (500 kilograme);
 - (c) uraniu sărăcit (1 000 kilograme) și
 - (d) toriu (1 000 kilograme).

Grupul de lucru tehnic comun ia măsuri administrative pentru a reexamina punerea în aplicare a acestei dispoziții.
4. Referitor la litera (d) din schimbul de scrisori din 16 ianuarie 1978 de modificare a Acordului Euratom/Canada din 1959, Euratom convine să renunțe la cererea de notificare prealabilă în cazurile în care uraniul natural, uraniul sărăcit, alte materii de tip sursă, uraniul îmbogățit la 20 % sau mai puțin în izotopul U-235 și apa grea sunt primite de către Euratom din partea unei părți terțe, identificate în conformitate cu punctul 2 litera (a) punctul (i) de mai sus, care a identificat elementul sau elementele ca făcând obiectul unui acord cu Canada. În aceste cazuri, elementul sau elementele fac obiectul acordului la primire.
5. Părțile contractante pot dori, în circumstanțe speciale, să aplice alte mecanisme decât cele prevăzute de acord pentru ca:
 - (a) materialul să facă obiectul acordului sau
 - (b) materialul să fie exclus din domeniul de aplicare al acordului.

În fiecare caz, se stabilește un acord prealabil în scris între părțile contractante, cu privire la condițiile în care aceste mecanisme urmează să fie aplicate.

6. Părțile contractante recunosc faptul că programul prevăzut la articolul II din acord a fost îndeplinit cu succes și își reafirmă angajamentul de cooperare reciprocă în domeniul cercetării și dezvoltării nucleare, astfel cum se prevede la articolul I. Acestea notează că lista domeniilor de cooperare, prevăzută la articolul I, este enumerativă, și nu exhaustivă.

În cazul în care cele prezentate mai sus pot fi acceptate de către Guvernul Canadei, am onoarea să propun ca această scrisoare, care este autentică atât în limba engleză, cât și în limba franceză, împreună cu răspunsul Excelenței voastre în acest sens să constituie un acord de modificare a acordului. Prezentul acord intră în vigoare la data răspunsului Excelenței voastre la această scrisoare.”

Am onoarea să vă informez că Guvernul Canadei este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră și să confirm faptul că scrisoarea dumneavoastră și prezentul răspuns, care este autentic atât în limba engleză, cât și în limba franceză, constituie un acord de modificare a Acordului dintre Guvernul Canadei și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (Euratom) din 6 octombrie 1959, astfel cum a fost modificat, care intră în vigoare la data acestei scrisori.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea înaltei mele considerații.

Pentru Guvernul Canadei

Jacques GIGNAC

PROTOCOL**la Acordul sub forma unui schimb de scrisori dintre Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (Euratom) și Guvernul Canadei de modificare a Acordului de cooperare dintre Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (Euratom) și Guvernul Canadei din 6 octombrie 1959 privind utilizările energiei atomice în scopuri pașnice**

1. Punctul 2 litera (a) al prezentului acord examinează procedurile simplificate pentru transferurile de elemente nucleare.
 2. În aplicarea acestei dispoziții, Canada furnizează Comunității și actualizează lista țărilor în care se pot transfera elemente nucleare în conformitate cu dispoziția mai sus menționată. Pentru identificarea acestor țări, Canada trebuie să ia în considerare atât politica de neproliferare a guvernului canadian, cât și solicitările prezentate de către Comunitate pentru a reglementa interesele industriale și comerciale. Canada trebuie să fie pregătită să ia în considerare orice solicitare din partea Comunității pentru menținerea oricăror țări pe listă sau pentru includerea oricăror țări suplimentare.
 3. În timpul negocierilor de la 19 și 20 noiembrie 1984, delegația canadiană a afirmat, cu trimitere la punctul 2 litera (a) punctul (ii) din prezentul acord, că statul canadian, în discuțiile cu alți parteneri comerciali interesați, trebuie să depună toate eforturile pentru a simplifica pe cât posibil, în mod progresiv și în conformitate cu politica sa de neproliferare, notificarea și procedurile conexe cu privire la retransferuri. Obiectivul general al Canadei este să stabilească o rețea de țări partenere între care materialul nuclear originar din Canada să poată circula cât mai ușor posibil.
 4. Referitor la alineatul (5) din prezentul acord, intenția părților contractante trebuie să fie, în mod solidar și progresiv, de a dezvolta un ansamblu de precedente administrative destinate să permită cazurilor individuale să fie tratate rapid.
-